Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszedł do swojego domu, wziął nóż, chwycił swoją nałożnicę i pokroił ją do kości\* na dwanaście części, i rozesłał ją po całym obszarze Izraela.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po powrocie do domu wziął nóż, podzielił ciało swej nałożnicy na dwanaście części i rozesłał je po całym obszarze Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do swego domu, wziął nóż, chwycił swoją nałożnicę, rozciął ją wraz z kośćmi na dwanaście części i rozesłał ją po wszystkich granicach Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam przyszedłszy w dom swój, porwał miecz, a zdjąwszy założnicę swoję rozrąbał ją z kościami jej na dwanaście sztuk, i rozesłał ją po wszystkich granicach Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do którego wszedszy, porwał miecz, a ciało żony i z kościami jej na dwanaście części i sztuk zrąbawszy, rozesłał po wszystkich granicach Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybywszy do domu, wziął nóż i zdjąwszy żonę swoją, rozciął ją wraz z kośćmi na dwanaście sztuk i rozesłał po wszystkich granicach izraelskich. Wysłańcom swoim dał następujące polecenie: Czy kiedykolwiek widziano podobną rzecz, począwszy od dnia, kiedy Izraelici wyszli z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego? Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i wypowiedzcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł do swojego domu, wziął nóż, pochwycił swoją nałożnicę i pokrajał ją członek za członkiem na dwanaście kawałów i rozesłał po całym obszarze Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy dotarł do swojego domu, wziął nóż, pochwycił swoją nałożnicę, pokroił ją na dwanaście kawałków i rozesłał je po całym terytorium Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybył do domu, wziął nóż, zdjął z osła ciało swojej żony i pokroił je, część po części, na dwanaście kawałków. Następnie rozesłał je po całym obszarze Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy przybył do swego domu, wziął nóż i ująwszy swą nałożnicę, poćwiartował ją, część po części na dwanaście kawałków i rozesłał je do wszystkich obszarów Izraela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy przybył do swojego domu, wziął nóż, chwycił swoją nałożnicę i porąbał ją wraz z jej kośćmi na dwanaście części, po czym rozesłał je po całym dziedzictwie israelskim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wszedł do swego domu i wziął nóż rzeźniczy, a chwyciwszy swą nałożnicę, porozcinał ją według kości na dwanaście części i porozsyłał do wszystkich terytoriów Izraela. |

1. 1) do kości, לַעֲצָמֶיהָ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Praktyka znana w Mari. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 11:7</x> [↑](#footnote-ref-4)